

第二版

全国硕士研究生英语 入学考试最**新**解读 翻译技巧



徐蔚 主编

清华大学出版社



全国硕士研究生英语 入学考试最新解读 翻译技巧

总策划 苏晓冰

主 编 徐 蔚

副主编 钱田英

编 者 徐 蔚 钱田英 吴菊芳 丁晓松

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书在《全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练——翻译篇》的基础上修订而成,从硕士研究生英语入学考试的新题型入手,旨在为有志考研的读者在短时间内了解出题思路、掌握解题要领、提高考试技巧指明一条行之有效的复习捷径。

全书分为翻译技巧与难句解析、历年真题解析、模拟试题与解析、英译汉常考短语及句型译法、考研词汇联想记忆与辨析5部分,帮助读者在有限时间内攻克翻译难关,有效提高英语考试水平。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

全国硕士研究生英语入学考试最新解读. 翻译技巧/徐蔚主编. —2版. —北京:清华大学出版社,2007.8

ISBN 978-7-302-15635-2

I. 全… II. 徐… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第102321号

责任编辑:蔡心奕

责任校对:王凤芝

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

c-service@tup.tsinghua.edu.cn

社总机:010-62770175

投稿咨询:010-62772015

地 址:北京清华大学学研大厦A座

邮 编:100084

邮购热线:010-62786544

客户服务:010-62776969

印 刷 者:北京四季青印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×260 印 张:15.25

字 数:317千字

版 次:2007年8月第2版

印 次:2007年8月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:25.00元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:025927-01

全国

硕士研究生英语入学考试最新解读

第二版前言

PREFACE

根据笔者多年的考研辅导经验,历年的真题足够考生复习之用。首先,在真题里学习词汇语法,在真题里提高应试能力,在真题里领悟解题要领。真题涵盖了所有大纲难词的常用用法,所以真题是深化词汇学习的蓝本。其次,考研文章的选材都有承继性,句子的复杂程度、文章的难度和常考的领域都有重复性,选用其他的复习材料未必与考研贴近,所以精读真题,深入分析每一篇试卷,熟悉常考领域的词汇和引申的意思是考生提高考研水平的捷径。在这里我要强调的就是千万不要忽略了历年真题的作用,把其利用好能给考生带来事半功倍的效果。

为了帮助广大考生有效提高考研英语的水平,本书在《全国硕士研究生英语入学考试真题解析与模拟训练——翻译篇》的基础上进行修订,根据国家教育部最新颁布的“全国硕士研究生英语入学考试大纲”所规定的题型和考试结构,针对近十几年考研中所发现的问题,对硕士研究生英语入学考试卷进行了深入分析研究,结合考研实际,注释语法考点,分析答题技巧,提供模拟训练等精练而成,因此具有很强的针对性和实用性。本书涵盖了自1998年至2007年历年全真试题的翻译部分。

本书对全真题和模拟题的解析主要从答案、考点、分析、例句等各个层面入手,对每一篇试卷进行注释讲解,为考生在短时间内了解出题思路、掌握高频词汇、提高考试技巧指明了一条行之有效的复习捷径。从而帮助考生从纷杂的复习材料中,有的放矢地提高实际应试能力。

本书是清华大学出版社出版的系列考研英语专项教辅书籍之一。该系列丛书共包括以下内容:

《全国硕士研究生英语入学考试最新解读——知识运用》

《全国硕士研究生英语入学考试最新解读——阅读技巧》

《全国硕士研究生英语入学考试最新解读——翻译技巧》

《全国硕士研究生英语入学考试最新解读——写作解析》

我们真诚地希望此系列丛书能给您提供切实有效的帮助,愿您在考场上旗开得胜、马到成功!

解放军理工大学教授 徐蔚

2007年4月

全国

硕士研究生英语入学考试最新解读

目 录

C
O
N
T
E
N
T
S

第一章 翻译技巧与难句解析	1
1.1 词性转化	1
1.2 词义选择	4
1.3 词义引申	6
1.4 增词翻译	7
1.5 补词翻译	11
1.6 重复翻译	11
1.7 省略翻译	13
1.8 英文肯定,译文否定	16
1.9 英文否定,译文肯定	18
1.10 分句翻译	19
1.11 合句翻译	21
1.12 被动语态翻译	22
1.13 从句翻译	24
1.14 特殊否定句的翻译	30
1.15 比较句翻译	32
1.16 并列句翻译	33
1.17 调整顺序翻译	35
1.18 介词的翻译	37
1.19 习语的翻译	40
1.20 英语数字的翻译	41
1.21 疑难句解析翻译	42
第二章 历年真题解析	77
2.1 考研英语翻译部分概述	77

2.2	1998 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	81
2.3	1999 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	83
2.4	2000 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	85
2.5	2001 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	88
2.6	2002 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	90
2.7	2003 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	93
2.8	2004 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	95
2.9	2005 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	97
2.10	2006 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	100
2.11	2007 年全国硕士研究生英语入学考试翻译部分解析	102
第三章 模拟试题与解析		105
3.1	模拟训练 1	105
3.2	模拟训练 2	107
3.3	模拟训练 3	109
3.4	模拟训练 4	111
3.5	模拟训练 5	113
3.6	模拟训练 6	115
3.7	模拟训练 7	117
3.8	模拟训练 8	119
3.9	模拟训练 9	122
3.10	模拟训练 10	124
3.11	模拟训练 11	126
3.12	模拟训练 12	128
3.13	模拟训练 13	130
3.14	模拟训练 14	132
3.15	模拟训练 15	134
3.16	模拟训练 16	136
3.17	模拟训练 17	138
3.18	模拟训练 18	140
第四章 英译汉常考短语及句型译法		143
4.1	与 anything 构成的词组译法	143
4.2	as 引导的状语从句译法	144

4.3	与 but 构成的词组译法	144
4.4	cannot...too...结构的译法	145
4.5	have none of 短语的译法	145
4.6	It is not that...but that...结构的译法	146
4.7	名词 + or + 名词结构的译法	146
4.8	more ... than ...结构的译法	146
4.9	much less 引导的词组或从句的译法	147
4.10	not nearly 的译法	148
4.11	not so much...as...的译法	148
4.12	no more... than...结构的译法	149
4.13	no less than 结构的译法	149
4.14	no + 形容词或副词比较级 + than 的译法	149
4.15	与 nothing 构成的结构译法	150
4.16	none the + 比较级词 + for 结构的译法	151
4.17	none too(在形容词或副词前)的译法	151
4.18	only to + 动词的结构译法	151
4.19	other ...than 结构的译法	152
4.20	与 something 构成的词组译法	152
4.21	...the last + n. + to v. 或定语从句的译法	153
第五章 考研词汇联想记忆与辨析		155
5.1	A	155
5.2	B	164
5.3	C	165
5.4	D	180
5.5	E	185
5.6	F	191
5.7	G	194
5.8	H	195
5.9	I	196
5.10	J	202
5.11	L	203
5.12	M	204
5.13	N	207

5.14	O	208
5.15	P	211
5.16	Q	216
5.17	R	217
5.18	S	222
5.19	T	228
5.20	U	231
5.21	V	232
5.22	W	232

全国

硕士研究生英语入学考试最新解读

第一章

CHAPTER 1

翻译技巧与难句解析

1.1 词性转化

英语中一个词能充当的句子成分较少,充当不同成分时常常要改变词类。在英译汉过程中,有些句子可以逐词对译,有些句子则由于英汉两种语言的表达方式不同,就不能用“一个萝卜一个坑”的方法来逐词对译。原文中有些词在翻译时需要转换词类,才能使汉语译文通顺自然。

(1) 英语名词转化成汉语动词

§ 1. One after another, speakers called for the downfall of imperialism, abolition of exploitation of man by man, liberation of the oppressed of the world.

译文 发言人一个接一个表示要打倒帝国主义,要消灭人剥削人的制度,要解放世界上被压迫的人民。

§ 2. The sight and sound of our jet planes filled me with special longing.

译文 看到我们的喷气式飞机, 听见隆隆的机声,令我特别神往。

§ 3. As the week drew to a close, the enemy rout was complete.

译文 一周快结束时,敌人彻底溃退了。

§ 4. I am afraid I can't teach you swimming. I think my little brother is a better teacher than I.

译文 我未必会教你游泳。我想我的弟弟比我教得好。

§ 5. They took a final look at Iron Mike, still intact in the darkness.

译文 他们最后看了铁麦克一眼,它依旧安然无恙地耸立在黑暗中。

§ 6. Teaching English for Chinese is not easy.

译文 教中国人英语并非易事。

§ 7. A glance through his office window offers a panoramic view of the Washington monument and the Lincoln memorial.

译文 从他的办公室窗口可以看到华盛顿纪念碑和林肯纪念馆的全景。

§ 8. The Chinese Vice-Premier declared his country's firm support for the African people's resistance to foreign aggressor troops.

译文 这位中国副总理宣布, 他的国家坚决支持非洲人民抵抗外国侵略军的斗争。

(2) 英语前置词转化成汉语动词

"Coming!" Away she skimmed over the lawn, up the path, up the steps, across the veranda, and into the porch.

译文 “来了!” 她转身蹦着跳着跑了, 越过草地, 跑上小径, 跨上台阶, 穿过凉台, 进了门廊。

(3) 英语形容词转化成汉语动词

§ 1. Doctors have said that they are not sure they can save his life.

译文 医生们说他们不敢肯定能否救得了他的命。

§ 2. With unemployment high, the US dollar low and the stock market in distress, the economy will be the President's trial.

译文 由于失业率增高, 美元币值下跌, 股票市场处于困境之中, 经济问题将是总统所面临的最严峻的考验。

§ 3. We tried to build the firm foundations for a modern industrial society based on faster expansion and higher real wages and better living standards.

译文 我们曾经试图建立以加速发展, 提高实际工资, 改善生活水平为出发点的现代工业化社会的基础。

(4) 英语副词转化成汉语动词

As he ran out, he forgot to have his shoes on.

译文 他跑出去时, 忘记了穿鞋子。

(5) 以英语习语主体的名词转化成汉语动词

A great cloud rose from the ground and followed the trail of the great sun. At first it was a giant column, which soon took the shape of a super mushroom. For a fleeting instant it took the form of the statue of liberty magnified many times.

译文 一朵庞大的云烟随着一轮巨日从地面升起。它起初是个巨大的圆柱, 很快形成了凌云驾空的大蘑菇, 一瞬间又变成了一座扩大了许多倍的自由女神像。

(6) 有时英语本身虽然是无动作意义的名词, 也可转译为汉语的动词

Upon target impact, the impact switch closes, and produces a fire signal.

译文 一旦命中目标,碰炸开关即接通并产生点火信号。

(7) 英语动词转化成汉语名词

英语中有些表示状态动词的概念很难用汉语动词来表达,我们往往将动词转译为名词。

§ 1. As the war progressed, he would symbolize their frustrations, the embodiment of all evils.

译文 随着战争的进行,他成了他们受挫的象征,成了一切坏事的化身。

§ 2. Snow was treated very shabbily by the U. S. press and officialdom during this period, victimized for his views.

译文 在这期间,斯诺受到了美国新闻界和政界极不公正的对待,由于他的观点,他受到了迫害。

§ 3. Gases differ from solid in that the former have greater compressibility than the latter.

译文 气体与固体的区别在于,前者比后者有更大的压缩性。

§ 4. The volume of trade has increased tremendously to the advantage of both countries.

译文 贸易量有很大的增加,给两国都带来了益处。

(8) 英语形容词转化成汉语名词

英语中以名词加后缀构成的形容词,其中有些表示事物特征的形容词在句中作表语,与名词同根,或可转译为名词的形容词,一般均可译为汉语的名词。有些往往可以在其后加“性”、“度”、“体”等词。

§ 1. They did their best to help the sick and the wounded.

译文 他们尽了最大的努力帮助病号和伤员。

§ 2. They expect us in the Community to work out policies of aid and trade which will show a sympathetic understanding of their own problems.

译文 他们期待我们欧洲共同体制定出对他们自己的问题表示同情和理解的援助政策和贸易政策。

§ 3. The cutting tool must be strong, tough, hard, and wear resistance.

译文 刀具必须有足够的强度、韧性、硬度,而且要耐磨。

(9) 英语副词转化成汉语名词

英语中有些副词,尤其是以-ly 结尾的副词,通常译作名词才符合汉语习惯。例如:

§ 1. He is physically weak but mentally sound.

译文 他身体虽弱,但思想健康。

§ 2. They have not done so well ideologically, however, as organizationally.

译文 但是,他们的思想工作没有他们的组织工作做得好。

(10) 英语名词转化成汉语形容词

在英译汉时,最常见的这类转换是把形容词派生的名词转译成形容词。另外,有些名词加不定冠词作表语时,也可转译成形容词。

§ 1. The security and warmth of the destroyer's sickbay were wonderful.

译文 驱逐舰的病室既安全又温暖,好极了。

§ 2. The garden-party is a great success.

译文 那个游园会真是成功极了。

(11) 英语副词转化成汉语形容词

英语的动词在译成汉语的名词时,修饰该动词的副词常可转译成形容词。

§ 1. The president prepared meticulously for his journey.

译文 总统为这次出访做了十分周密的准备。

§ 2. The report impressed him deeply.

译文 这篇报告给了他深刻的印象。

(12) 英语名词转化成汉语副词

有些英语名词在译成汉语时可译为副词,这类词在英语中通常也称副词性名词。

§ 1. We must serve the people heart and soul.

译文 我们必须全心全意地为人民服务。

§ 2. He had the kindness to show me the way.

译文 他好意地为我指路。

(13) 英语形容词转化成汉语副词

由于英汉两种语言的表达方式不同,有些英语形容词难以转换成相对应的汉语形容词,可将其译成汉语的副词。

§ 1. We place the highest value on our friendly relations with developing countries.

译文 我们最珍视同发展中的国家的友好关系。

§ 2. "Yes." He said with a slow nod.

他慢条斯理地点了一下头说:“是的。”

(14) 介词短语转换为动宾结构

They were ready to do any work, under any conditions, that would keep them alive.

他们什么活都愿意干,不讲条件,只要不让他们饿死就行。

1.2 词义选择

英语中一词多义现象普遍存在。一个单词在不同场合下可能具有多达十几种含义,选择汉语中合适的字眼来翻译是十分重要的。

(1) 根据词在句中的词类来选择词义

§ 1. He likes mathematics more than physics.

译文 他喜欢数学胜于喜欢物理。(动词)

§ 2. In the sunbeam passing through the window there are fine grains of dust shining like gold.

译文 在射入窗内的阳光里,细微的尘埃如金子般闪闪发亮。(介词)

§ 3. Like knows like.

译文 英雄识英雄。(名词)

(2) 根据上下文关系以及词在句中的搭配关系来选择词义

在翻译句中的词或词组时,要注意从它在上下文中所处的关系,以及与其他词的搭配关系中去理解,这样才能对单词的意义有正确的理解。

§ 1. He is the last man to come.

译文 他是最后来的。

§ 2. He is the last man to do it.

译文 他决不会干那件事。

§ 3. He is the last person for such a job.

译文 他最不配干这个工作。

§ 4. He should be the last (man) to blame.

译文 怎么也不该怪他。

§ 5. He is the last man to consult.

译文 根本不宜找他商量。

§ 6. This is the last place where I expected to meet you.

译文 我怎么也没料到会在这个地方见到你。

§ 7. In every Chinese city, we got into the streets, shops, parks, theatres and restaurants.

译文 在中国,我们每到一个城市,就逛大街,逛商店,上剧场,下饭馆。

§ 8. "I have a short memory," she says.

译文 她说:"我的记忆力不好。"

§ 9. Lei Feng's life was short but brilliant.

译文 雷锋的一生是短暂而光荣的。

§ 10. He complained that the notice was too short.

译文 他埋怨说,通知太仓促了。

§ 11. Indeed he was a short temper.

译文 他确实是个急性子。

§ 12. I'm deeply convinced that sustained economic growth in Asia looks promising.

译文 亚洲经济持续增长的前景看好,我对此深信不疑。

§ 13. Ladies and gentlemen, here is our opportunity. China is looking for investment and we should walk up and offer our best help.

译文 女士们,先生们,我们的机会就在眼前。中国正在寻求投资,我们应该迎上去鼎力相助。

§ 14. Power can be transmitted over a long distance.

译文 电力可以被输送到很远的地方。

§ 15. A car needs a lot of power to go fast.

译文 汽车高速行驶需要很大的动力。

§ 16. Explosive technological development after 1990 gave the medical profession enormous power.

译文 1990 年以来,随着技术的迅速发展,医学界大大提高了战胜疾病的能力。

§ 17. As luck would have it, no one was hurt when the boiler exploded.

译文 幸运的是,锅炉爆炸时没伤着人。

§ 18. As luck would have it, we were caught in a heavy rain.

译文 真倒霉,我们偏偏碰上一场大雨。

(3) 根据意思选择词义的褒贬

§ 1. Once, while driving along the San Diego Freeway from Clementee to Los Angeles, he was asked to reflect on his hopes and ambitions.

译文 一次,有人同他一起驱车从克利门蒂沿圣地亚哥公路去洛杉矶,途中请他谈了他的希望和抱负。

§ 2. He was a man of integrity, but unfortunately he had a certain reputation. I believe the reputation was not deserved.

译文 他是一个正直诚实的人,但不幸有某种坏名声。我相信他这个坏名声是冤枉的。

(4) 根据可数和不可数名词来选择词义

§ 1. After their interview, he compares not their experience but their statistics... (不可数)

译文 面试之后,他不比较他们的经验,而是比较他们的统计数据。

§ 2. Our journey to Tibet was quite an experience. (可数)

译文 我们的西藏之行真是一次难忘的经历。

1.3 词义引申

(1) 将词义作抽象化的引申

§ 1. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of imperialists.

译文 帝国主义者的性格既残暴,又狡猾。

§ 2. Every life has its roses and thorns.

译文 每个人的生活都有甜又有苦。

§ 3. There were times when emigration bottleneck was extremely rigid and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

译文 过去有过这种情况:移民限制极为严格,不允许任何人出于个人考虑迁居他国。

(2) 将词义作具体化的引申

§ 1. The car in front of me stalled and I missed the green.

译文 我前头的那辆车停住了,我错过了绿灯。

§ 2. While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

译文 几乎每个史学家对史学都有自己的界定,但现代史学家们的观点都趋向于认为史学是试图重现并阐明过去发生的重大事件。

§ 3. When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

译文 琼斯家人小时候是不允许去那里的,生怕学到一些下流话,或沾染上什么毛病。

§ 4. All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.

译文 那所大学的学生一旦做出任何越轨的行为都会受到处罚。

(3) 英语中有些词本身就有褒贬意义,汉译时就应相应地表达出来。

§ 1. He was a man of high renown.

译文 他是位有名望的人。(褒)

§ 2. His notoriety as a rake did not come until his death.

译文 他作为流氓的恶名是他死后才传开的。(贬)

1.4 增词翻译

(1) 增加动词

§ 1. In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

译文 晚上在参加宴会,出席音乐会,观看乒乓球表演之后,他还得起草最后公报。

§ 2. The cities utilize these funds for education, police and fire departments, public works and municipal buildings.

译文 市政府将这些资金用于兴办教育事业, 加强治安消防, 投资公共建设和市政工程。

§ 3. The world needn't be afraid of a possible shortage of coal, oil, natural gas or other resources of fuel for the future.

译文 世界无须担心将来可能出现的煤、石油、天然气或者其他燃料来源短缺的问题。

§ 4. From recorded time, man has been fascinated with music and the hardware of sound reproduction.

译文 有历史记载以来, 人类一直痴迷于音乐, 痴迷于复制音乐的音响设备。

(2) 增加形容词

§ 1. Speed and reliability are the chief advantages of the electronic computers.

译文 速度快, 可靠性高是电子计算机的主要优点。

§ 2. With what enthusiasm the Chinese people are building socialism!

译文 中国人民正在以多么高的热情建设社会主义啊!

§ 3. The plane plugged into the sea, trailing flame and smoke.

译文 飞机拖着浓烟烈焰扎进了大海。

(3) 增加副词

§ 1. The crowds melted away.

译文 人群渐渐散开了。

§ 2. Theory is something, but practice is everything.

译文 理论固然重要, 实践尤其重要。

(4) 增加名词

§ 1. He felt the patriot rise within his breast.

译文 他感到一种爱国热情在胸中激荡。

§ 2. A new kind of aircraft—small, cheap, pilotless—is attracting increasing attention.

译文 一种新型飞机越来越引起人们的注意——它体积不大, 价钱便宜, 无人驾驶。

§ 3. Which do you like better, grammar or translation exercises?

译文 你更喜欢什么? 语法练习呢, 还是翻译练习?

§ 4. They have done for the state far more than we have.

译文 他们为国家做的事, 比我们做的多得多。

§ 5. Avoid using this miniature computer in extreme cold, heat, dust, or humidity.

译文 不要在过冷、过热、灰尘过重或湿度过大的环境中使用微型计算机。

(5) 增加表示名词复数的词